

MICHELLE PRAIN BRICE

**VALPARAÍSO, PUERTO
DE PERIÓDICOS**

**La prensa anglo-chilena
del siglo XIX como espacio
de transferencias culturales**

CENTRO DE ESTUDIOS AMERICANOS
UNIVERSIDAD ADOLFO IBÁÑEZ

MARCIAL PONS
2025

INDICE

	<i>Pág.</i>
AGRADECIMIENTOS	11
INTRODUCCIÓN	15
Desde el muelle: preguntas de investigación que orientan este trabajo	15
<i>Corpus</i> de estudio	15
Descripción del campo de estudio y las problemáticas que aborda	18
Objetivo general de nuestro trabajo.....	21
Objetivos específicos de nuestro trabajo	23
Metodología	25
 CAPÍTULO I. ALGUNAS PERSPECTIVAS TEÓRICAS PARA EL ESTUDIO DE LA PRENSA ANGLÓFONA DE VALPARAÍSO	31
Valparaíso y su prensa en la zona de contacto	31
Transculturación, lo propio de la zona del contacto	31
Cultura planetaria, intercambios transoceánicos y miradas críticas bifocales.....	36
Cultura impresa en lengua foránea: Transferencias y traducciones culturales.....	40
Identidades culturales dinámicas en los márgenes del imperialismo europeo.....	43
Representando las identidades nacionales en la zona contacto	43
Cultura impresa, representación y comunidades imaginadas	46
Prensa anglófona y colonialismo en el Imperio Británico informal	49
Acercamiento al archivo transnacional: del patrimonio cultural a la transformación digital	52
Valparaíso como Patrimonio Mundial de la Humanidad (UNESCO)	52
Valor patrimonial del archivo de prensa en lengua foránea de Valparaíso	55
Analizando la prensa anglófona de Valparaíso desde una perspectiva comparada	58
Prensa en lengua foránea en movimiento	62
Del archivo material al archivo digital	64
 CAPÍTULO II. CHILE Y GRAN BRETAÑA SE MIRAN: CONTEXTUALIZA- CIÓN HISTÓRICO-CULTURAL	67
Europa mapea el mundo	67

	<i>Pág.</i>
Conciencia planetaria y sistematización de la naturaleza.....	67
Transferencias culturales y globalización eurocéntrica.....	70
La emancipación chilena: coyuntura para la transferencia cultural.....	71
Bernardo O'Higgins como mediador cultural.....	71
Imaginarios políticos de Bernardo O'Higgins.....	73
O'Higgins como agente activo de transferencias culturales.....	76
Libertad, comercio e imperialismo informal.....	78
O'Higgins «globaliza» a la nueva república.....	78
El imperialismo del libre comercio.....	79
Chile se orienta al océano Pacífico en la era industrial.....	82
El comercio transoceánico entre Valparaíso y Europa.....	82
Ingeniería británica de la diáspora.....	86
Circulación internacional de ideas: mediaciones y transferencias culturales.....	87
Ingeniería británica en los orígenes de la prensa porteña.....	89
De las Independencias Hispanoamericanas a la Primera Guerra Mundial.....	92
 CAPÍTULO III. REPRESENTACIONES DEL PUEBLO MAPUCHE EN LA PRENSA ANGLÓFONA DEL SIGLO XIX.....	 97
La disputa por la Araucanía.....	97
<i>Settler colonialism</i> , o colonialismo voluntario.....	98
Representaciones transoceánicas de los araucanos en la prensa anglófona del Reino Unido y de Chile.....	102
Imaginando a los araucanos en la prensa británica metropolitana.....	103
<i>The Morning Post</i> (1855).....	103
<i>The Broad Arrow</i> (1873).....	105
<i>Pall Mall Gazette</i> (1881).....	107
<i>The Daily News</i> (1891).....	108
Imaginando a los mapuches en la prensa anglófona de Valparaíso.....	110
<i>Valparaiso and West Coast Mail</i> (1867-1876).....	113
<i>The Chilean Times</i> (1876-1907).....	117
<i>The Star of Chile</i> (1904).....	118
Ale-Quillen en las <i>Memorias</i> ... de F.A. Subercaseaux.....	120
Ali-Quillen en <i>La Araucana</i> de Eduardo de la Barra.....	123
Ali-Quillen por «A Young Lady» (1904).....	124
Replanteándonos frente los imaginarios indígenas.....	128
 CAPÍTULO IV. REPRESENTANDO A LA MUJER EN LA PRENSA ANGLÓ- FONA DE VALPARAÍSO EN LA TRANSICIÓN DEL SIGLO XIX AL XX....	 131
Circulación transoceánica y tensiones desestabilizadoras en la zona de contacto.....	131
Los debates sobre las mujeres que navegan a bordo del vapor y sus redes.....	133
Transferencias culturales: de los barcos a las librerías y a los agentes culturales.....	137
Ruth Wetherby y <i>El Intransigente</i> : temperancia y transferencia cultural.....	140

	<i>Pág.</i>
Martina Barros, traductora de John Stuart Mill: el debate y su legado.....	145
<i>The Chilean Times</i> y <i>El Estandarte Católico</i> frente a «la cuestión de la mujer»	148
Efectos de la agencia femenina en la mediación cultural	155
CAPÍTULO V IMAGINARIOS HÍBRIDOS EN LA ZONA DE CONTACTO:	
LA OBRA DE HENRY EDWARD SWINGLEHURST	157
H. E. Swinglehurst (1852-1924): la hibridez de un humanista del Imperio británico	159
H. E. Swinglehurst como mediador cultural y poeta imperial	168
Paisaje e imaginarios poéticos de H. E. Swinglehurst.....	175
Imaginarios del contacto.....	178
CONCLUSIONES	181
BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES	187

AGRADECIMIENTOS

Aunque muchos nombres quedarán sin mencionar, quisiera agradecer a múltiples personas e instituciones involucradas en la preservación y en el estudio colaborativo de la prensa anglófona de Chile y en el proyecto AnglophoneChile. La experiencia sinérgica y transnacional que se ha desarrollado en estos últimos años está en los cimientos de este libro, desde que comenzamos a realizar un registro página a página de toda la colección de periódicos anglo-chilenos de la Biblioteca Nacional de Chile y a buscar fondos para su digitalización junto a Jennifer Hayward, en 2017. En este proceso fue fundamental el apoyo de los directores de la Biblioteca Nacional de Chile, Soledad Abarca y Pedro Pablo Zegers, y de Paulina Olivos y Antonio Guerrero, de la Sección de Periódicos y Microformatos de la Biblioteca Nacional de Chile, cuya orientación y supervisión nos ha permitido acceder a las colecciones de prensa anglo-chilena de Valparaíso para su análisis y registro. En el rescate digital de estos objetos impresos de valor patrimonial, ha sido esencial el equipo de Colecciones Digitales dirigido por Roberto Aguirre y Daniela Schütte, y del Laboratorio de Digitalización y de Colecciones Digitales de la Biblioteca Nacional, en especial el trabajo de María Paz Zegers y Cristopher Sánchez, y de los fotógrafos Benjamín Hernández, Gonzalo Santander y Alejandra Oehninger; la restauradora Josephine Jaque, y mis colegas Jennifer Hayward y Jessie Reeder, quienes ganamos la beca «Eileen Curran Field Development Grant» de la *Research Society for Victorian Periodical* en 2018¹ para llevar a cabo la primera etapa de digitalización del *corpus* de periódicos anglófonos de Valparaíso, instancia en que contamos con el apoyo de estudiantes internacionales y nacionales, y de investigadores como Roberto Pérez Castro y Leonor Riesco. La digitalización y la generación de un repositorio digital de la prensa anglo-chilena del siglo XIX y comienzos del siglo XX pudo continuar gracias a la generosa beca EAP1527 del *Endangered Archive Programme* de la *British Library*, entre 2023 y 2025 (eap.bl.uk/project/EAP1527). Además, todos estos periódicos digitalizados han servido de base para la creación del repositorio de acceso abierto que forma parte de *AnglophoneChile.org*² y de la Biblioteca Nacional Digital, facilitando así su consulta desde otros rincones del planeta.

¹ Vid. <http://rs4vp.org/awards/rsvp-field-development-grant/>

² Lo anterior fue posible gracias a un proyecto colaborativo internacional que firmamos entre el Programa de Doctorado en Literatura de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, The College of Wooster (Ohio, Estados Unidos), y la Biblioteca Nacional de Chile, al que luego se sumó la Facultad de Artes Liberales de la Universidad Adolfo Ibáñez.

Si bien el trabajo de campo para recopilar el *corpus* de periódicos anglófonos de Chile ha tenido lugar en archivos y bibliotecas privados y públicos locales, principalmente en la Biblioteca Nacional, también ha sido inmensamente relevante el apoyo y la inspiración de la *British Library* en el Reino Unido, en especial a través de figuras como Mahendra Mahey, con su energía creativa y de mentor en el programa de investigación *British Library Digital Labs*³. Gracias a su invitación para ser *Researchers in Residence* en la *British Library* entre 2019 y 2020, conocimos junto a Jennifer Hayward el *Endangered Archive Programme*⁴ a cargo de Ruth Rutherford y Jody Butterworth, además del programa *Living with Machines*⁵ del *Alan Turing Institute*. La *British Library* ha sido un magnífico punto de encuentro con otros proyectos académicos vinculados a la prensa del siglo XIX, que han colmado de inspiración el trabajo de *AnglophoneChile*; entre ellos, el *Transatlantic Digitised Newspaper Symposium*⁶ y *The Atlas: Mapping the Histories and Data of Digitised Newspaper Collections Around the World*, liderado por Melodee Beals y Emily Bell⁷.

En el plano de la investigación teórica y bibliográfica, ha sido indispensable contar con el entusiasmo y la experiencia en estudios de prensa en lenguas foráneas de los miembros de la red Transfopress y sus encuentros anuales, en especial de Bénédicte Deschamps, Stéphanie Prévost, Diana Cooper-Richet, Isabelle Richet, Arnulfo de Santiago Gómez, Han-Jürgen Lüsebrink y Valéria Guimarães. También ha sido fundamental para nuestro análisis de la prensa alófona chilena el conocimiento compartido por los especialistas en cultura impresa victoriana en las conferencias de NAVSA (*North American Victorian Studies Association*), de RSVP (*Research Society for Victorian Periodicals*) y ESPRit (*European Society for Periodical Research*). Por supuesto, para llevar a cabo mi investigación doctoral fue fundamental el respaldo económico de la Beca Doctorado Nacional de CONICYT / ANID, y de las becas internas otorgadas por la DAE (Dirección de Estudios Avanzados) de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. En ese proceso dos personas merecen una mención especial: Catalina Fortes Zalaquett, como profesora guía de mi tesis doctoral a quien agradezco su generosa e iluminadora conversación, así como su entusiasmo y empatía excepcionales, y Jennifer Hayward, con quien no solo hemos dedicado grandes esfuerzos al rescate, digitalización y puesta en valor de los periódicos anglo-chilenos de los siglos XIX y XX, sino que además hemos emprendido un apasionante viaje de descubrimiento, investigación y escritura colaborativa en torno a las humanidades y a la cultura impresa del mundo anglo-chileno, que va más allá de las fronteras nacionales e idiomáticas.

En lo que respecta a este libro, mis agradecimientos son particularmente para Rodrigo Escribano y Verónica Ramírez, directores del Centro de Estudios Americanos de la Facultad de Artes Liberales de la Universidad Adolfo Ibáñez, quienes han creído

³ En diciembre de 2019 participamos en una estadía de investigación en los Digital Labs de la *British Library*, bajo la tutoría de su director, Mahendra Mahey. Vid. <https://www.bl.uk/projects/british-library-labs>.

⁴ Vid. <https://eap.bl.uk/>

⁵ Vid. <https://www.turing.ac.uk/research/research-projects/living-machines>.

⁶ En abril de 2017 asistimos al *Transatlantic Digitised Newspaper Symposium* organizado por la *British Library*, y auspiciado por su *Eccles Centre* y *University College de Londres*, bajo la organización de Ryan Cordell (Northeastern University) y Ulrich Tiedau (UCL). Vid. <https://www.ucl.ac.uk/digital-humanities/events/archive/transatlantic>.

⁷ Vid. <https://www.digitisednewspapers.net/>

incuestionablemente en el valor de las apasionantes aventuras transatlánticas, transhemisféricas y transimperiales de la cultura impresa.

Por último, quisiera dedicar este trabajo a mi familia, en especial a Ignacio y a nuestros hijos Juan Ignacio, Agustín y Diego; a mis hermanas, Catherine y Helen, y a mis padres, John y Leslie, quienes siempre procuraron sembrar en nosotras las semillas de la curiosidad desde lo más cotidiano, y junto a ellos, a mis abuelos, tíos, y amigos que ya partieron, para que desde el más allá sepan que este libro es fruto de tantas conversaciones compartidas en *spanglish* y de todos los recuerdos que perviven en el océano de la memoria.

INTRODUCCIÓN

DESDE EL MUELLE: PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN QUE ORIENTAN ESTE TRABAJO

¿Qué consecuencias tuvieron los intercambios, la circulación internacional de información y las transferencias culturales, a través del contacto entre la cultura chilena y la propia de los británicos que llegaron al puerto de Valparaíso en el siglo XIX? ¿Cómo influyó en el desarrollo de la prensa periódica el contexto de globalización, el auge del comercio marítimo, los procesos de modernización propios de la era del capitalismo industrial y de los imperialismos europeos? Estas interrogantes, que surgen al observar las huellas de la presencia británica en la ciudad puerto incluso en el presente, pueden ser dirigidas a la cultura impresa y, más específicamente, a los periódicos anglo-chilenos producidos en Valparaíso durante los siglos XIX y XX. Acercándonos al conjunto de publicaciones periódicas producidas en esta ciudad, cabe preguntarnos ¿qué representaciones e imaginarios nacionales, imperiales, territoriales y corporales podemos ver en estos objetos, y qué nos dicen ellos sobre las prácticas cotidianas, los debates ideológicos, las identidades y las transformaciones sociales propias de un espacio portuario donde entran en contacto distintas comunidades y culturas?

CORPUS DE ESTUDIO

Si consideramos que Valparaíso fue el principal puerto mercantil de la costa oeste de Sudamérica en el siglo XIX y hasta comienzos del XX, ubicado estratégicamente en las rutas marítimas del Pacífico Sur, atrayendo a personas provenientes de distintas partes del mundo y propiciando el establecimiento de conexiones globales, no resulta extraño que en esta ciudad surgieran una notable cantidad de periódicos publicados en lenguas foráneas, distintas al español instalado en Chile tras los siglos de dominación colonial. Solo en lengua inglesa hemos registrado quince títulos —número que aumenta si sumamos las revistas—, lo que nos dice bastante sobre la presencia de ciudadanos del Imperio Británico en Chile, y su interés por forjar y mantener desde la periferia un estrecho contacto con la metrópolis europea. Este archivo de periódicos registra la evolución de las relaciones anglo-chilenas y el fenómeno de la transferencia cultural entre las islas británicas y Chile, desde que este se convirtió en una república independiente, hasta la década de los sesenta.

En la producción de prensa anglófona de Valparaíso hemos podido distinguir tres etapas desde la primera mitad del siglo XIX hasta el siglo XX, pues ella se transforma a la par que lo hace la misma colonia de migrantes británicos que se van instalando en Valparaíso durante el extenso mandato de la Reina Victoria (1837-1901) y en las décadas sucesivas, conformando una comunidad angloparlante anglo-chilena: primero, una prensa extranjera informativa cuyos intereses se remiten al comercio y a la industria en el marco del imperialismo británico informal, cuyo foco central es el libre comercio, y que establece conexiones con el territorio local con una mirada primordialmente interesada en la actividad económica, política y en el intercambio marítimo internacional; segundo, una prensa colonial propia de una colectividad de británicos ya asentados en Valparaíso, muchas veces junto a sus familias, con puestos de trabajo estables, instituciones sociales, recreacionales y educativas propias, y que busca establecer vínculo con la sociedad local, en alianza generalmente con el poder político y económico chileno que admira los ideales de modernización y progreso propios del liberalismo europeo; y tercero, una etapa marcada por la hibridación cultural, en que la prensa anglófona local refleja identidades nacionales moduladas y flexibilizadas a través del tiempo, mediante décadas de transculturación y filiación transnacional. En nuestra investigación, aludimos a esta transformación que se fue generando en el devenir histórico de la comunidad anglo-chilena y de su prensa, especialmente en los últimos tres capítulos, a través del análisis de problemáticas culturales específicas que circularon en sus periódicos, tras el desarrollo de los primeros dos capítulos de esta investigación, donde situamos nuestro objeto de estudio mediante una discusión teórica primero y una contextualización socio-histórica luego, las que creemos necesarias para comprender el archivo que estudiamos.

El *corpus* de periódicos que abordamos se restringe a la prensa anglófona de Valparaíso del siglo XIX solamente hasta los inicios de la Primera Guerra Mundial, conflicto que, para muchos estudiosos como el historiador Eric Hobsbawm, constituye el hito que marca el cierre del siglo previo y de una era. Nos centramos en las colecciones que se encuentran disponibles en la Biblioteca Nacional de Chile, donde el primer periódico publicado en lengua inglesa que se encuentra es *The Valparaíso English Mercury*, de 1843. De los títulos que componen este archivo anglo-chileno, algunos constituyen tiradas muy cortas, siendo ellos de variada naturaleza: algunos periódicos fueron de carácter primordialmente mercantil, como es el caso de *The Valparaíso Prices*; otros fueron publicaciones religiosas o misioneras, como el periódico *The Neighbor* del pastor norteamericano David Trumbull, o la revista *The Anglican Church Chronicle*. Junto a ellos hubo publicaciones de carácter primordialmente noticioso, de largo tiraje y amplia circulación internacional, como el *Valparaíso and West Coast Mail* y el célebre *The Chilean Times*, que responden a la lógica de una prensa modernizada. También hubo otros proyectos editoriales que enfatizaron su carácter «magazinesco» y cultural, como la revista *The Valparaíso Review* (1894-1896), o los periódicos nacidos en la primera década del siglo XX, *The Star of Chile* y *The South Pacific Mail*, el que circuló por más de cincuenta años.

Debido a la vastedad de este archivo, nuestro trabajo se concentrará esencialmente en los periódicos más relevantes en cuanto a circulación, duración o impacto: *The Valparaíso English Mercury* (1843-1844), *The Valparaíso West Coast Mail* (1867-1875), *The Chilean Times* (1876-1907) y su continuador *The Anglo-Chilean Times* (1907-1908),

The Star of Chile (1904-1906), *The Chilian News* (1913-1915) y los primeros años de *The South Pacific Mail* (1909-1966 [1993]).

El criterio de selección de este *corpus* obedece a varios factores. En primer lugar, para garantizar la disponibilidad de los textos incluimos los periódicos que durante 2018 digitalizamos junto a un equipo chileno-estadounidense en los laboratorios de la Biblioteca Nacional de Chile, y que actualmente se encuentran disponibles en línea en el archivo del proyecto *Anglophone Chile*¹ y en la Biblioteca Nacional de Chile.² Por otro lado, fue necesario acotarlo al siglo XIX hasta el inicio de la Gran Guerra, ya que disciplinariamente los estudios del llamado «largo siglo XIX» tienden a abordarse de manera autónoma, considerando el siglo XX como un contexto cultural distinto, especialmente tras el impacto que tuvo la Primera Guerra Mundial a escala global.

Los artículos de prensa que hemos seleccionado para los estudios de caso consideran algunas de las problemáticas culturales más representativas del siglo XIX hasta los albores de la Gran Guerra; nos centraremos, no obstante, en la segunda mitad del siglo XIX, rastreando el momento en que se producen transformaciones tecnológicas, materiales e ideológicas que llevan a un proceso de modernización de la prensa en un contexto globalizado, surgiendo una empresa periodística que empieza a operar bajo los criterios del capitalismo comercial, cuando cobra gran relevancia la calidad técnica, el avisaje, la distribución y la diversificación de públicos lectores como consumidores de secciones específicas en los bienes impresos, acelerándose así los procesos de circulación internacional de ideas y de transferencias culturales. En ese período se hace más factible identificar el papel de propietarios, editores, escritores y lectores de habla inglesa dentro de los procesos de intercambios transnacionales y del debate público local, siendo así posible verificar el lugar que esta prensa ocupó dentro del proceso de modernización y transformación sociocultural de Chile, así como en las tensiones que se dieron en la esfera pública en las últimas décadas del siglo XIX. En este sentido, y dentro de las dinámicas de la cultura impresa, también el mercado editorial y las representaciones que circularon a través de los medios de comunicación cobran un rol muy relevante desde el punto de vista de la conformación de identidades y estereotipos sociales.

DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE ESTUDIO Y LAS PROBLEMÁTICAS QUE ABORDA

Lo que busca principalmente esta investigación es poner en valor y estudiar un archivo de prensa que ha sido poco analizado hasta ahora como fenómeno cultural, y

¹ Vid. <https://www.anglophonechile.org/> y <https://news-archive.anglophonechile.org>.

² Vid. <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/633/w3-propertyvalue-988013.html>. Aunque hemos analizado los volúmenes originales desde hace varios lustros en la sección de Periódicos, en la Hemeroteca, y en el Salón de Investigadores de la Biblioteca Nacional de Chile, la digitalización ha facilitado el acceso abierto y el estudio del *corpus* anglo-chileno transnacionalmente. Lo anterior ha sido posible gracias a los proyectos que junto a las académicas Jennifer Hayward y Jessie Reeder llevamos a cabo, primero mediante la beca *Eileen Curran Field Development Grant* de la *Research Society for Victorian Periodicals* (2018-2020) con el apoyo de la Biblioteca Nacional de Chile, al programa de Doctorado en Literatura de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y a *The College of Wooster*, y que luego hemos podido continuar gracias al financiamiento de la beca EAP1527 del Programa de Archivos en Peligro la *British Library*, en colaboración con la Biblioteca Nacional de Chile y al Centro de Estudios Americanos de la Universidad Adolfo Ibáñez (2023-2025).

que es conformado por la prensa anglófona producida en Valparaíso en el siglo XIX y comienzos del siglo XX, así como su función e influencia entre los lectores angloparlantes y el impacto de su circulación en la cultura impresa chilena. Para este fin, resulta imprescindible considerar la complejidad de Valparaíso como un territorio fronterizo y «zona de contacto» (PRATT, 1992), es decir, donde se da «la co-presencia espacial y temporal de sujetos previamente separados por disyunciones geográficas e históricas, cuyas trayectorias luego se intersectan» (PRATT, 6-7), de acuerdo con la valiosa conceptualización teórica entregada por Mary Louise Pratt en su célebre obra *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation* (1992). Debido a que su idea del «contacto» destaca la interacción espontánea de los encuentros coloniales a través de testimonios y representaciones culturales que muchas veces permanecen no descubiertas o inexploradas, creemos que es especialmente propicia para el análisis de nuestro objeto de estudio en el espacio porteño. Además, esta autora pone el foco en el fenómeno que construye recíproca y dinámicamente a los sujetos, unos y otros, colonizadores y colonizados, no tanto solo en su alteridad, sino que en su presencia simultánea en un mismo espacio donde se imbrican prácticas y formas de comprender el mundo (6-7).

Sabemos que los (des)encuentros coloniales tuvieron una fuerte relevancia a nivel internacional en el contexto del «imperialismo informal» (GALLAGHER y ROBINSON, 1953; BROWN, 2008), tanto por el lado metropolitano como por el periférico, en Europa como en el contexto de Chile y Sudamérica, donde las jóvenes repúblicas que surgían de los procesos emancipatorios del Imperio Español, tras tres siglos de dominio colonial, buscaban nuevos referentes identitarios en los cuales verse reflejadas como estados-naciones independientes, acudiendo simultáneamente a imaginarios de las culturas indígenas locales, como a los idearios modernizadores extranjeros, muchas veces en tensión. Es por esto que para llevar a cabo nuestra investigación ha sido necesario acercarnos al campo cultural latinoamericano del siglo XIX, pero en relación con el resto del mundo y particularmente con las potencias europeas en el contexto de la temprana globalización propia del siglo XIX. De esta forma podemos comprender por qué los periódicos escritos en lengua inglesa en Chile surgieron dentro de las dinámicas coloniales descritas por Pratt, donde se llevaron a cabo una serie de «transferencias culturales» (JØRGENSEN & LÜSEBRINK, 2021) transnacionalmente, entre distintos grupos migrantes y las comunidades locales, al haberse dado las condiciones sociohistóricas propicias para favorecer la circulación internacional de bienes, personas e ideas.

Por cierto, el mismo fenómeno propio de la prensa anglófona local podría ser extrapolado a otros periódicos de Valparaíso publicados en lenguas foráneas, cuya producción y circulación dependió de las colonias extranjeras de habla alemana, francesa o italiana, como los titulados *Courier Des Mers Du Sud*, *Deutsche Nachrichten für Sud América*, el *Courrier du Chili*, o *L' Italia*, entre otros, y sus públicos lectores fueron tanto foráneos como chilenos. En este sentido, esta ciudad, por su naturaleza portuaria y los constantes flujos y tránsitos materiales y humanos, posee una interesante riqueza multicultural y políglota en la época que abordamos, en cuanto fue un espacio de co-existencia de diversos grupos migrantes que es posible captar a través de sus prensas.

Para el propósito de nuestro estudio, resulta indispensable explicar la tarea que los investigadores de Transfopress³ han estado llevando a cabo en los últimos años. En 2012 se produjo lo que podríamos denominar un hito fundacional en campo de la cultura impresa, cuando un grupo de intelectuales europeos y latinoamericanos, vinculados a la historia cultural francesa y alemana principalmente, dieron forma a la red de estudios transnacionales de la prensa en lenguas foráneas (Transfopress) e hicieron un llamado a analizar precisamente el fenómeno de los periódicos publicados en idiomas distintos a la lengua predominante en su lugar de publicación, que denominaron «prensa en lengua foránea» (*foreign language press*). Con este gesto, ellos inauguraron un espacio específico de investigación definiendo los límites de un novedoso y particular objeto cultural que había sido dejado de lado, considerado marginal, e incluso muchas veces desconocido, con el fin de acercarnos al complejo fenómeno sociohistórico que se encuentra en su origen y desarrollo.

Diana Cooper-Richet, especialista en estudios interculturales y transnacionales, explica en su artículo «A imprensa alófona no mundo (séculos XVII, XVIII e XIX): a dominação do francês e do inglês» cómo gracias a los intercambios que tuvieron lugar durante las primeras sesiones de este mencionado grupo de investigadores, se comenzó a reflexionar sobre el fenómeno editorial generalizado existente en torno a la denominada «prensa alófona», «prensa en lengua extranjera», «*presse en langues étrangères*» o «*foreign language press*», y cómo desde entonces se han abierto varios caminos que permiten, sobre todo, comprender mejor las razones que llevaron entre los siglos XVIII y XX a que ciertos medios de prensa optaran por sus respectivas lenguas de publicación en lugares donde ellas no se hablaban habitualmente.

Cooper-Richet comenta cómo la prensa en lengua foránea publicada en los siglos XVIII y XIX, «generalmente muy diversa en cuanto a géneros, no encajaba en las categorías que se habían establecido anteriormente con el objeto de clasificar las prensas publicadas en lenguas no nacionales» (12). Entonces, nos dice ella, se buscaron nuevos criterios para clasificar estos objetos culturales. Así, por ejemplo, explica que Philippe Mezzasalma (2008) cataloga estas publicaciones periódicas según las razones que justificaron su establecimiento en un país extranjero, denominándolas «prensa de inmigración económica, prensa de inmigración política, prensa del colonizado o prensa del emigrante». También comenta Cooper-Richet que en los Estados Unidos muchas veces se habla de «prensa étnica, y que en otros casos escuchamos hablar de prensa del exilio» (12-13). Mientras tanto, en el hemisferio sur, Miram Gibson y Jerzy Zubrzycki han identificado en Australia la «prensa de los pioneros» o «colonos voluntarios» (*volunteer settlers*) y emigrantes, lo que hace mucho sentido cuando «la cuestión se plantea en términos de dominación lingüística y cultural, con la dominación económica como elemento subyacente» (12-13).

Así como lo hemos planteado, podría pensarse erróneamente que las perspectivas latinoamericanas han sido excluidas de lo que sería un acercamiento eurocéntrico al fenómeno de la prensa en lengua extranjeras. Sin embargo, desde Latinoamérica han surgido voces de destacados expertos que están aplicando el marco metodológico y conceptual de Transfopress a la realidad de las Américas. De hecho, los resultados de

³ Vid. <http://transfopresschcsc.wixsite.com/transfopress>.